

Traduction et Interprétariat 2

On connaît la formule d'Umberto Eco : « la langue de l'Europe, c'est la traduction ». Il est tout aussi juste de dire que la traduction est la langue du monde.

Aucune langue n'est assez « dominante », n'a l'aspect du miracle pour être parlée et écrite par tous les citoyens du monde.

On trouve dans le Coran les versets suivants qui nous renseignent sur la volonté de la toute-puissance divine de diversifier les langues et les couleurs des hommes :

"ومن آياته خلق السماوات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين" (الروم, 22)

« Parmi ses signes (sont) la diversité des ciels et de la terre et (de) la diversité de vos idiomes et de vos couleurs. En vérité en cela, sont certes des signes pour ceux qui savent » (les Romains. 22)

"ولو شاء ربك لجعل الناس امة واحدة ولا يزالون مختلفين" (هود, 108)

« Si ton Seigneur avait voulu, il aurait fait des hommes une communauté unique, alors qu'ils ne cessent de s'opposer. » (Houd, 108)

Roman Jakobson (penseur russo-américain, devenu l'un des linguistes et poéticiens les plus influents du XX^{ème} siècle) distingue trois formes de traduction :

- La traduction intralinguale ou reformulation (en Anglais « rewording »)
- La traduction interlinguale, de langue à langue, qu'il qualifie de « traduction proprement dite »
- Et la traduction intersémiotique qui « consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen de signes non linguistiques »

Traducteur = نقل الكلام من لغة لأخرى / التَّرجُمان التَّرجُمان،

Turguman d'origine non arabe =déplacer une chose d'un endroit à un autre

Le terme *turgûman* a connu une belle notoriété dans les langues européennes. Entré à la fin du 12^{ème} siècle dans l'ancien français sous le terme *drugement*, en gardant les sens de traducteur et d'interprète ; il a pris le sens de « truchement » au milieu du 15^{ème} siècle.

Targuman, traducteur en arabe, est emprunté à l'arménien d'origine akkadienne « *targumannu* » et passé en grec byzantin (*dragoumanos*), puis

en italien (*dragomanno*), et a donné en dehors du 13^{ème} siècle *drogeman* (*drogmon*), signifiant un interprète du pays levant (المشرق).

1- Tournures syntaxiques de l'arabe et traduction

1- La syntaxe du nom verbal (المصدر):

- Dans le passage du français à l'arabe, l'infinitif est remplacé par un nom verbal ou un verbe conjugué – (l'arabe ne possède pas d'infinitif)
- En traduction, la syntaxe du nom verbal (المصدر en arabe) doit immanquablement adopter le procédé de la modulation.
- Le nom verbal est souvent remplacé par un infinitif ou une forme verbale conjuguée ou sous forme de gérondif

(صيغة الفعل او المصدر)

Exemples

(1) لم يسافر كما تقرر لاعتقاده أنها ستثلج

(Nom verbal)

→ Il n'a pas voyagé comme il l'avait prévu (c'était décidé programmé, convenu, prévu), parce qu'il pensait (croyait, était convaincu, persuadé) qu'il allait neiger. (Verbe conjugué)

(2) → Croire en Dieu (infinitif) = الإيمان بالله

→ Croire c'est avoir confiance (Karl Barth) = الاعتقاد ثقة

→ Croire en l'avenir = الثقة بالمستقبل

→ Croire en soi (ou en soi-même) = الثقة بالنفس

(3) عند ذهابي إلى السوق البارحة، صادفت أخاك

→ Hier, en me rendant au marché (au souk), j'ai croisé ton frère.

(Croiser= tomber sur, rencontrer)

→ en me rendant au marché = gérondif (a un double sens : verbe + adverbe → il occupe la fonction de complément circonstanciel.

2- **La syntaxe du participe actif à valeur verbale (النعت النشط) :**

- Cas où le participe actif perd son sens ordinaire d'adjectif pour signifier le déroulement imminent d'un procès et/ou pour traduire une volonté ferme –

(1) وإذا هو مقبل بثبات (1)

مقبل = venant, qui vient, à venir, prochain, futur

بثبات = (مصدر ثبت)، ثبت على، في...

= avec persistance, persévérance, immuabilité ...

Traduction pertinente de la phrase :

→ Le voilà s'avançant avec confiance.

(2) أنا آت في الحال

→ J'arrive (tout de suite) !

3- **Syntaxe du complément absolu (المفعول المطلق):**

- Très fréquent en arabe littéraire, le complément absolu est sémantiquement très fécond ; mais il est rarement utilisé en arabe moderne –

(Complément absolu – forme absolue d'un verbe – frapper c'est produire en frappant).

On l'appelle en linguistique générale le complément interne (on le trouve en français dans des expressions comme « vivre sa vie » - « mourir d'une mort violente »).

Il permet de souligner une intensité, une répétition, une quantité ou d'appuyer une affirmation.

Exemples :

(1) أنا مسرورة بكم سرورا

→ Je suis absolument (pleinement, complètement) contente de vous. (L'intensité – affirmation)

(2) سيروا سيرا العقلاء (la qualité)

→ Comportez-vous en adultes – en sages.

→ Soyez consciencieux !

(3) ضربه ضربا مبرحا، (أشبعه ضربا) (la qualité)

→ Il lui a donné une bonne raclée.

4- Syntaxe du spécifique = التمييز

- Le spécifique est le mot qui explicite ce qui est vague de la nature des choses (tamyiz). Il est indéterminé et se place à la fin de la proposition –

Exemples :

(1) طاب محمد نفيسا

الأصل: طابت نفس محمد

نفسا = تمييز = Spécificatif

→ Mohamed était de bonne humeur.

(2) أخوك أجمل منك وجها

وجها = spécifique

→ Ton frère est plus beau que toi.

(3) أعطاه رطلا يلحا

(من البلح)

يلحا = Spécificatif

→ Il lui a donné un demi-kilo de dattes.

(4) شربت لترا ماءا

ماءا = Spécificatif

→ J'ai bu un litre d'eau.

(5) في الباحة خمسون خروفا

(خمسون = مبتدأ مؤخر مرفوع)

خروفا = Spécificatif

≡

→ Cinquante agneaux sont dans la cour.

Comme il utilise peu les prépositions, l'arabe classique a recours à une sorte de complément de nature (تمييز الذات) pour spécifier la nature d'une chose, objet de la proposition.

Quand on écrit en français : une cruche d'huile, un verre d'eau, la langue arabe classique écrit :

- جرة زيتا - كاس ماء

- Mais la langue arabe moderne préfère :

- جرة من زيت, كاس من ماء

- Mais elle accepte l'annexion :

- كاس ماء, جرة زيت

5- Syntaxe du complément d'état = الحال

- Le complément circonstanciel de manière, Al hâl, مفعول فيه
Peut être un nom, un adjectif ou un verbe.

Exemples :

1- رجع سعيد سالما

(Complément d'état : سالما : adjectif)

→ Saïd est revenu (rentré) sain et sauf (indemne).

→ Anglais: Saïd escaped unharmed (ou) without a scratch

- Sain et sauf (féminin= saine et sauve) = safe and sound, unhurt, unharmed ...
- L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le syntagme auquel il se rapporte

-2 بدأ الحديث ثعلبياً (أي مراوغاً)

(Complément d'état : ثعلبياً : nom)

→ Il a commencé son discours avec ruse, avec malice, avec habileté (en nous embobinant, trompant, dupant...).

-3 أنصر أخاك جاراً أو عدلاً

(Complément d'état : جاراً أو عدلاً : verbe)

→ Soutiens ton frère, qu'il soit juste ou injuste.

(Injuste = inique, exploiteur, tyrannique...)

6- L'annexion de qualification = الإضافة اللفظية أو الوصفية

L'annexion de qualification est une annexion (juxtaposition de deux noms, le deuxième complétant le premier) dont le substantif (le 2^{ème} terme) précise sur quoi porte l'adjectif (le 1^{er} terme).

C'est la valeur qualitative de cette construction qui a inspiré son nom.

Elle peut être comparée à la construction française que l'on retrouve dans les locutions suivantes :

« Être sensible de la gorge » - « être large d'idées », etc.

Exemple :

- صديقك كريم الطبع

→ Ton ami est magnanime.

- Les caractéristiques de l'annexion de qualification sont :

(1) – le 1^{er} terme est un adjectif, le 2^{ème}, un substantif

(2) – le 2^{ème} terme est toujours déterminé par l'article

7- La Répétition : التكرار

L'arabe fait un usage fréquent de la répétition, ce qui le met souvent en position de conflit avec la langue française qui ne partage guère le goût de ce procédé.

La répétition (en arabe التكرار ou التكرير) est un procédé de consolidation esthétique ; on l'emploie souvent par assonance (السجع)

(باسم الله الرحمان الرحيم: "عَلَّمَ الْقُرْآنَ، خَلَقَ الْإِنْسَانَ، عَلَّمَهُ الْبَيَانَ")

L'effet recherché est la mise en relief d'une sonorité et d'un sentiment ou d'une quantité du propos en visant l'harmonie imitative.

Exemples :

-1 قلة قليلة

→ Une quantité infime

-2 ليلة ليلاء

→ Une nuit noire (terrible, dangereuse, dramatique)

- Ces exemples entrent dans le procédé de la répétition morphologique

-3 شامل كامل

→ Litt. : complet et intégral

→ Autre(s) sens : exhaustif ; très complet

-4 عجيب غريب

→ Litt. : étrange et mystérieux

→ Autre (s)sens : très étrange, curieux, extrêmement curieux, incroyable, extraordinaire (traduction par un seul adjectif qui contient l'idée d'intensité)

- La répétition très fréquente de deux adjectifs synonymes exprime l'intensité.

-5 كاف وافي

→ Litt. : suffisant et complet

→ Autre(s) sens : exhaustif, très complet, satisfaisant, (tout à fait), selon les contextes.

- Nous remarquons dans cette répétition l'utilisation de deux participes actifs

القاص والداني -6-

→ Litt. : le lointain et le proche

→ Autre(s) sens : tout le monde, tout un chacun, distant et à proximité

آمن وسالم -7-

→ Litt. : sûr et intact / sain et sauf

A traduire bien sûr selon les contextes.

On peut avancer ici l'adjectif – « préservé », ou l'expression « en bonne santé »

Ici les deux adjectifs sont de sens voisins.

بالتمام و الكمال -8-

→ Litt. : avec intégralité et complétude

بالباغ و الذراع -9-

→ Litt. : avec la brasse et la coudée

- (brasse – Mesure qu'on prend avec les deux bras étendus, d'un bout à l'autre – cinq pieds anciens – unité de mesure marine)

- Les deux dernières expressions désignent l'intégralité, l'entièreté d'une somme d'argent (ici par métaphore), d'un volume, d'une quantité. Donner, payer jusqu'au dernier sou, intégralement, pour la première expression, par exemple.
- On peut aussi avancer les sens suivants : Entièrement, pour la première expression et de fond en comble, pour la deuxième.
- On appelle la répétition des exemples de cette deuxième partie : la répétition sémantique par assonance (التكرار اللفظي)

-10 ما هب و دب

→ Litt. : Ce qui souffle et ce qui rampe

- Ici : Allitération de deux verbes signifiant successivement les deux actions (souffler et ramper) et qui désignent un ensemble indistinct de choses ou de personnes. En français cette expression est rendue par : le premier venu – le tout-venant – n'importe quoi –

2- Rappel grammatical

* L'association d'une particule de négation comme "لا" suivie d'un verbe et d'un mot "شيء" (chose), permet d'exprimer la tournure suivante : ne +verbe +rien

Exemples :

-لا يهمني شيء

→ Rien ne m'intéresse

-لا أفهم شيئاً

→ Je ne comprends rien

-لا أفكر في شيء

→ Je ne pense à rien

لا شيء

= pour dire « rien » tout court

*Le pronom interrogatif "أي" (quel, quelle, quels, quelles) peut parfois prendre la marque du féminin et paraître ainsi, "أية" ; cela ne change rien au sens ni à la syntaxe, on dira aussi bien :

أية مدينة أي مدينة

En revanche, on ne dira jamais أي طالب, mais on dira أي طالبة

*L'association de la proposition (على) avec certains superlatifs permet d'avoir des locutions intéressantes :

-على الأكثر

→ Tout au plus

-على الأقل

→ Tout au moins, au moins

-على الأرجح، على الأغلب

→ Plus probablement

-على الأصح

→ Plus exactement

*L'arabe offre plusieurs possibilités pour exprimer une intention, un but que le français rend à travers la préposition pour (et ses synonymes) :

ل - لكي - كي - حتى - لأن - من أجل أن

Exemple :

-يسافر إلى تيزي وزو ليتعلم (لكي، حتى، من أجل) الدارجة المحلية

→ Il part pour Tizi Ouzou afin d'étudier son dialecte local.

-3 Exercices de thème et version

La **Version** est une traduction effectuée à partir d'un texte écrit dans une langue étrangère, interprété dans la langue maternelle du traducteur. Dans l'exercice de version, le traducteur vise à produire le meilleur équivalent au texte de départ sur le plan lexical et grammatical.

Le **thème** est un exercice consistant à [traduire](#) dans une langue étrangère un texte proposé dans la langue maternelle du traducteur. C'est, avec la [version](#) (l'exercice en sens inverse), l'un des principaux exercices écrits employés dans l'apprentissage des langues étrangères (langues vivantes et langues anciennes).

Le cours de Thème et Version est un excellent moyen de s'approprier une langue étrangère (ou plusieurs) et de redécouvrir, sous une nouvelle forme et dans un nouvel espace linguistique, sa langue maternelle.

Texte à lire et à méditer :

« Pour apprendre à lire, il faut d'abord lire très lentement et ensuite il faut lire très lentement et, toujours, jusqu'au dernier livre qui aura l'honneur d'être lu par vous, il faudra lire très lentement. Il faut lire aussi lentement un livre pour en jouir que pour s'instruire par lui ou le critiquer. Flaubert disait : « Ah ! ces hommes du XVIIe siècle ! Comme ils savaient le latin ! Comme ils lisaient lentement ! Même sans dessein d'écrire soi-même, il faut lire avec lenteur, quoi que ce soit, en se demandant toujours si l'on a bien compris et si l'idée que vous venez de recevoir est bien celle de l'auteur et non la vôtre. « Est-ce bien cela ? » doit être la question continuelle que le lecteur se fait à lui-même. » (Emile Faguet, *L'art de lire*, 1933)

Exercices de version :

Exercice 1 :

Longtemps, j'ai cru qu'écrire c'était mourir, mourir lentement. Défier à tâtons un linceul de sable ou de soie sur ce que l'on a connu piaffant, palpitant. L'éclat de rire-gelé. Le début de sanglot-pétrifié.

Oui, longtemps, parce que, écrivant, je me remémorais, j'ai voulu m'appuyer contre la digue de la mémoire, ou contre son envers de pénombre, pénétrée peu à peu de son froid. Et la vie s'émiette ; et la trace vive se dilue.

(Assia Djebar, *Vaste est la prison*)

Exercice 2 :

Il y a une manie des Philologues qui est un peu divertissante, mais qui part du meilleur sentiment du monde et que nous devons avoir et conserver comme le principe, comme la racine. Ils se demandent toujours : « est-ce bien le texte ? N'y a-t-il pas *ergo* au lieu de *ego*, et *ex templo* au lieu de *extemplo*. Cela ferait une différence. » Cette manie leur est venue d'une excellente habitude, qui est de lire lentement, qui est de se défier du premier sens qu'ils voient aux choses, qui est de pas s'abandonner, qui est de ne pas être paresseux en lisant (...) Il ne faut pas avoir de paresse en lisant, même lyrique.

(Emile Faguet, *L'art de lire*)

Exercice 3 :

Apprendre à rédiger correctement

Voici quelques conseils et quelques idées pour apprendre aux élèves de rédiger correctement :

1-Faire parler

S'habituer ou habituer les élèves à :

- 1• répondre par des phrases complètes aux questions posées,
- 2• parler distinctement, articuler les mots,
- 3• éviter les tournures vicieuses et les mots d'argots,
- 4• participer à des discussions orales « pour » ou « contre » un sujet donné,
- 5• lire et réciter à haute voix, tenir un rôle de dialogue lu, récité ou imaginé, mimer les récits.

--Autres moyens : organiser des représentations de marionnettes, des représentations théâtrales ; raconter une histoire lue ou vécue.

2-Faire aimer la lecture

Lire et lire beaucoup !

- 1• La bibliothèque doit être abondamment pourvue et accessible à tous.
- 2• Chaque élève doit avoir sa fiche de lecture sur laquelle seront inscrits les livres lus.
- 3• Des livres très divers sont à la portée des élèves qui peuvent les consulter à tout moment.
- 4• Organiser des séances de lecture libre, des lectures de fin de semaine.
- 5• On apprendra à se servir fréquemment du dictionnaire.

Essayez-vous à la traduction de ces textes avant de voir leur corrigé (traduction).

ترجمة النصوص

النص 1

لطالما اعتقدت أنّ الكتابة موتٌ، موتٌ بطيءٌ أو بسطٌ عشوائيٌ لكفني من رملي أو من حريري فوق ما عهدناه ثائراً، مثيراً. القهقهة مجمّدة والبداية لشهيق مصعوق.

نعم، لقد اعتقدت هذا منذ أمدٍ بعيدٍ لأنّه وأنا أكتب كنت أسترجع (أتذكر). كان غرضي أن أستنيد إلى الذاكرة أو خلف قفا ضوئها الخافت وبردّها يخترقني شيءٌ فشيء. وتنهاؤ (تفتت) الحياة والأثر المشرق يذوب (ينحل).

النص 2

يوجد عند فقهاء اللغة ميلٌ مفرطٌ وهو مُستلّ نوعاً ما ولكنّه ينبع من أفضل النوايا. ميلٌ يجب امتلاكه والحفاظ عليه كمبدأ أو كأصل ويتمثّل فيما يلي:

يتساءلون دائماً هل هذا هو فعلاً النصّ الأصلي (هل نحن بصدد النصّ الأصلي)؟ هل كلمة "أرغو" (اللاتينية) (وتعنى باللسان العربي "إذاً") لم تكتب بدل كلمة "أغو" (الأنات) و"أكس تمبلو" (مجزئة وتُعنى: من المعبد أو للمعبد) بدل "أكستمبلو" (ومعناها: في الحين، تواء، حالاً، فوراً، على وجه السرعة). قد يخلق هذا اختلاف في المعنى.

هذا الهوس أتاهم من عادةٍ طيبةٍ وهي القراءة بتأنيٍّ (يُبطئ) أو الحذر من المعنى الأوّل للكلمات أو الانصياع لها أو التساهل معها.

يجب ألا نخضع للكلمات وألا نقرأ بفتور (...). يجب ألا نتباطأ أو نتكاسل عند القراءة ولو كان هذا بشكل شاعري.

النص 3

كيفية تعلّم التحرير الكتابي بطريقة صحيحة

هذه بعض النصائح وبعض الأفكار لتعليم التلاميذ كيفية التحرير الكتابي الصّحيح

1- تعليم المحادثة أو المخاطبة (وليس الاستجواب أو التحقيق كما يمكن أن يفهم أيضاً من العبارة الفرنسية المستعملة في النصّ)

- التّعود أو تعويد التلاميذ على

1. الإجابة بجمل كاملة على الأسئلة المطروحة.

2. التّحدث بوضوح ولفظ الكلمات والتّطرق بها.

3. تجنّب الأساليب (المصطلحات، العبارات) الرّديئة والألفاظ العاميّة أو الرّاطنة.

4. المشاركة في محادثات (نقاشات) شفوية لتأييد أو مخالفة موضوع ما.
 5. القراءة والسرّد بصوت مرتفع، تمثيل حوار مقروء أو مسرود أو متخيّل، أو محاكات القصص.
- هناك أساليب أُخرى لتعلّم المحادثة كالقيام بتنظيم عروض للدمى، أو عروض مسرحية أو سرد رواية مقروءة أو عاشها الحاكي.

2. تحبيب القراءة

- أقرأ وأقرأ ثم أقرأ! (القراءة ثمّ القراءة)

1. يجب أن تكون المكتبة مزوّدة بالكتب ومُتاحة للجميع.
2. يجب أن يمتلك كل تلميذ مُسجّلة ورقية تُدوّن فيها الكتب التي قرأها.
3. يجب أن يكون في متناول التلاميذ كتب متنوعة يمكنهم الاطلاع عليها متى شاءوا.
4. تنظيم حصص قراءة حرّة، مطالعة آخر الأسبوع
5. تعليم التلاميذ طريقة أستعمال القاموس بصورة متكرّرة

Notes :

-Remarquez l'abondance de la ponctuation (de la virgule en particulier) dans le 1^{er} texte de version, chose qui ne se reproduira pas dans le texte en arabe.

-les mots et expressions mis entre parenthèses en arabe, et coloriés, sont des variantes des termes proposés ou leurs synonymes.

Sites à consulter pour plus d'exercices sur « thème et version »

1-

https://www.ecricome.org/IMG/pdf/annale_ecricome_prepa_2012_arabe_l_v2.pdf

2-<http://halitraductionfr.free.fr/exercices.htm>

3- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-francais/Arab/562983>